

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Z niebios (bowiem) walczyły (z nimi) gwiazdy, ze swoich torów walczyły z Siserą! <sup>*1)</sup>                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Z niebios bowiem walczyły z nimi gwiazdy, ze swoich torów walczyły z Siserą!                                                                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Z nieba walczyły; gwiazdy ze swoich miejsc walczyły z Siserą.                                                                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Z nieba walczone: gwiazdy z miejsc swoich walczyły z Sysarą.                                                                                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Z nieba walczone przeciwko im: gwiazdy trwając w rzędzie i w biegu swoim przeciwko Sisarze walczyły.                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gwiazdy z niebios walczyły, ze swoich dróg walczyły przeciw Siserze.                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Z nieba walczyły gwiazdy, Ze swoich torów walczyły z Syserą.                                                                                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z niebios walczyły gwiazdy, ze swych dróg walczyły z Siserą.                                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niebiosa prowadziły walkę, gwiazdy ze swoich orbit walczyły z Siserą.                                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z niebios staczano walkę, gwiazdy z swych orbit walczyły z Siserą.                                                                                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до неї: Стій в дверях шатра, і буде коли хтось до тебе прийде і запитас тебе і скаже тобі: Чи є тут чоловік? І скажеш: Немає. І сховала його в своїй шкірі. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Walczone z niebios; ze swoich szlaków gwiazdy walczyły z Syserą.                                                                                                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Z nieba gwiazdy walczyły, ze swych orbit walczyły z Syserą.                                                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>70 4:15</x>